PŘEKLAD

DOHODA

mezi Evropskou unií a Lichtenštejnským knížectvím o bezpečnostních postupech pro výměnu utajovaných informací

EVROPSKÁ UNIE (dále jen „EU“) a

LICHTENŠTEJNSKÉ KNÍŽECTVÍ (dále jen „Lichtenštejnsko“),

dále jen „strany“,

VZHLEDEM K TOMU, že strany sdílejí cíle posilovat všemi možnými způsoby vlastní bezpečnost a poskytovat svým občanům vysokou úroveň ochrany v rámci prostoru bezpečnosti,

VZHLEDEM K TOMU, že se strany shodly, že by se mezi nimi měly rozvíjet konzultace a spolupráce v otázkách společného zájmu ve vztahu k bezpečnosti,

VZHLEDEM K TOMU, že v této souvislosti existuje trvalá potřeba výměny utajovaných informací mezi stranami,

UZNÁVAJÍCE, že plná a účinná konzultace a spolupráce mohou vyžadovat přístup k utajovaným informacím a materiálům EU a Lichtenštejnska a výměnu utajovaných informací a souvisejících materiálů mezi stranami,

VĚDOMY SI TOHO, že tento přístup k utajovaným informacím a souvisejícím materiálům a jejich výměna vyžadují vhodná bezpečnostní opatření,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Pro splnění cílů posílení bezpečnosti každé strany všemi způsoby se Dohoda mezi Lichtenštejnským knížectvím a Evropskou unií o bezpečnostních postupech pro výměnu utajovaných informací (dále jen „dohoda“) vztahuje na utajované informace a materiály v jakékoli podobě poskytované nebo vyměňované mezi stranami.

Článek 2

Pro účely této dohody se „utajovanou informací“ rozumí každá informace (tj. poznatek, který může být jakýmkoli způsobem sdělován) nebo materiál, pro které je některou ze stran stanoveno, že vyžadují ochranu proti nedovolenému vyzrazení, a které byly takto označeny bezpečnostním stupněm utajení.

Článek 3

Orgány a subjekty EU, na které se tato dohoda vztahuje, jsou: Evropská rada, Rada Evropské unie (dále jen „Rada“), generální sekretariát Rady, vysoký představitel Unie pro zahraniční věci a bezpečnostní politiku, Evropská služba pro vnější činnost (dále jen „ESVČ“) a Evropská komise. Pro účely této dohody se uvedené orgány a subjekty označují jako „EU“.

Článek 4

Každá strana

a) chrání a zabezpečuje utajované informace poskytované nebo předávané druhou stranou podle této dohody;

b) zajistí, aby si utajované informace, které jsou poskytovány nebo vyměňovány podle této dohody, zachovaly stupeň bezpečnostního utajení, který jim přidělila poskytující strana. Přijímající strana chrání a zabezpečuje utajované informace podle ustanovení vlastních bezpečnostních předpisů pro informace nebo materiály, které jsou označeny rovnocenným stupněm utajení, jak je stanoveno v bezpečnostních pravidlech, která mají být zavedena podle článku 11;

c) nepoužije tyto utajované informace pro jiné účely, než ke kterým je jejich původce určil nebo ke kterým jsou informace poskytovány nebo vyměňovány;

d) bez předchozího písemného souhlasu poskytující strany nevyzradí tyto utajované informace třetím stranám ani žádnému orgánu nebo subjektu EU, který není uveden v článku 3;

e) neumožní přístup k utajovaným informacím osobám, pokud nesplňují zásadu „vědět jen to nejnutnější“ a pokud neprošly bezpečnostní prověrkou na patřičné úrovni.

Článek 5

1. Utajované informace může jedna strana („poskytující strana“) zpřístupnit nebo poskytnout v souladu se zásadou kontroly původcem druhé straně („přijímající strana“).

2. Pro předání jiným příjemcům než stranám této dohody přijme přijímající strana rozhodnutí o zpřístupnění či poskytnutí utajovaných informací, a to po písemném souhlasu poskytující strany a v souladu se zásadou kontroly původcem, jak je stanovena v bezpečnostních předpisech poskytující strany.

3. Při provádění odstavců 1 a 2 není povoleno obecně použitelné poskytování informací, pokud mezi sebou strany nezavedou a nedohodnou postupy týkající se určitých kategorií informací a odpovídající jejich provozním požadavkům.

Článek 6

Každá strana a orgány a subjekty EU uvedené v článku 3 této dohody zajistí zavedení bezpečnostního systému a bezpečnostních opatření, jež jsou založeny na hlavních zásadách a minimálních bezpečnostních normách stanovených v jejich vlastních právních předpisech a jež jsou zohledněny v opatřeních, která mají být zavedena podle článku 11, aby bylo zajištěno, že je na utajované informace poskytované či vyměňované podle této dohody uplatňována rovnocenná úroveň ochrany.

Článek 7

1. Strany zajistí, že všechny osoby, které při výkonu svých úředních povinností potřebují přístup k utajovaným informacím poskytovaným nebo vyměňovaným podle této dohody nebo jejichž povinnosti nebo funkce mohou přístup k nim umožňovat, projdou odpovídajícími bezpečnostními prověrkami, dříve než jim bude k těmto informacím udělen přístup.

2. Postupy bezpečnostní prověrky jsou stanoveny tak, aby určily, zda osoba může s přihlédnutím k její oddanosti, důvěryhodnosti a spolehlivosti mít přístup k utajovaným informacím.

Článek 8

Strany si poskytují vzájemnou pomoc v záležitostech bezpečnosti utajovaných informací poskytovaných nebo vyměňovaných podle této dohody a ve věcech společného bezpečnostního zájmu. Úřady uvedené v článku 11 provádějí vzájemné bezpečnostní konzultace a kontroly s cílem posoudit účinnost bezpečnostních pravidel, a to v mezích své pravomoci stanovené v souladu s tímto článkem.

Článek 9

1. Pro účely této dohody:

a) pokud jde o EU, veškerá korespondence se s výhradou odstavce 2 zasílá prostřednictvím vedoucího spisovny Rady, který ji předá členským státům a orgánům nebo subjektům uvedeným v článku 3;

b) pokud jde o Lichtenštejnsko, veškerá korespondence se zasílá vedoucímu spisovny Ministerstva vnitra Lichtenštejnského knížectví a případně se předává prostřednictvím mise Lichtenštejnska při EU.

2. Výjimečně může být z provozních důvodů korespondence od jedné strany, která je přístupná pouze určeným příslušným úředníkům, orgánům nebo službám této strany, zaslána a zpřístupněna pouze určeným příslušným úředníkům, orgánům nebo službám druhé strany konkrétně označeným jako příjemci, s ohledem na jejich příslušnost a při dodržení zásady „vědět jen to nejnutnější“. Pokud jde o EU, je tato korespondence předávána prostřednictvím vedoucího spisovny Rady, případně prostřednictvím vedoucího spisovny Evropské komise nebo vedoucího spisovny ESVČ. Pokud jde o Lichtenštejnsko, je tato korespondence předávána prostřednictvím mise Lichtenštejnska při Unii.

Článek 10

Na provádění této dohody dohlížejí ministr vnitra Lichtenštejnska, generální tajemník Rady a člen Evropské komise odpovědný za otázky bezpečnosti.

Článek 11

1. Za účelem provádění této dohody zavedou tři orgány uvedené v odstavcích 2, 3 a 4 společně bezpečnostní pravidla s cílem stanovit normy pro vzájemné zabezpečení a ochranu utajovaných informací podle této dohody.

2. Ministerstvo vnitra Lichtenštejnska vypracuje bezpečnostní pravidla pro ochranu a zabezpečení utajovaných informací poskytovaných Lichtenštejnsku podle této dohody.

3. Bezpečnostní kancelář generálního sekretariátu Rady pod vedením a jménem generálního tajemníka Rady, jednajícího jménem Rady a na základě jejího pověření, vypracuje bezpečnostní pravidla na ochranu a zabezpečení utajovaných informací poskytovaných EU podle této dohody.

4. Bezpečnostní ředitelství Evropské komise, jednající z pověření člena Evropské komise odpovědného za otázky bezpečnosti, vypracuje bezpečnostní pravidla pro ochranu utajovaných informací poskytovaných nebo vyměňovaných podle této dohody v rámci Evropské komise a jejích prostor.

5. Pokud jde o EU, podléhají bezpečnostní pravidla uvedená v odstavci 1 schválení Bezpečnostním výborem Rady.

Článek 12

Úřady uvedené v článku 11 stanoví postupy, podle kterých se bude postupovat v případech prokázaného nebo předpokládaného ohrožení utajovaných informací, které jsou poskytovány nebo vyměňovány podle této dohody.

Článek 13

Každá strana hradí vlastní náklady vzniklé při provádění této dohody.

Článek 14

Před poskytnutím nebo výměnou utajovaných informací mezi stranami podle této dohody se musí příslušné bezpečnostní úřady uvedené v článku 11 shodnout, že přijímající strana je schopna chránit a zabezpečit dotyčné informace způsobem, který je v souladu s pravidly zavedenými podle uvedeného článku.

Článek 15

Tato dohoda nebrání stranám v uzavření jiných dohod týkajících se poskytování nebo výměny utajovaných informací, za předpokladu, že nejsou v rozporu s ustanoveními této dohody.

Článek 16

Veškeré spory mezi Lichtenštejnskem a EU vyplývající z výkladu nebo provádění této dohody se řeší jednáním mezi stranami.

Článek 17

1. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem prvního měsíce následujícího po dni, kdy si strany vzájemně oznámí dokončení vnitřních postupů nezbytných pro tento účel.

2. Každá strana oznámí druhé straně veškeré změny ve svých právních předpisech, které by mohly mít vliv na ochranu utajovaných informací uvedených v této dohodě.

3. Tato dohoda může být přezkoumána pro zvážení případných změn na žádost kterékoli strany.

4. Jakákoli změna této dohody může být učiněna pouze písemně a na základě vzájemné dohody stran. Změna vstoupí v platnost po vzájemném oznámení, jak je stanoveno v odstavci 1.

Článek 18

Tato dohoda může být vypovězena písemnou výpovědí jedné strany podanou druhé straně. Výpověď nabývá účinku šest měsíců po převzetí oznámení druhou stranou, nedotkne se však žádných závazků, které již byly podle této dohody převzaty. Zejména veškeré utajované informace poskytnuté nebo získané výměnou podle této dohody budou i nadále chráněny v souladu s ustanoveními této dohody.

Na důkaz čehož připojili níže podepsaní řádně zplnomocnění zástupci k této dohodě své podpisy.

V Bruselu dne šestého července dva tisíce deset ve dvou vyhotoveních v anglickém jazyce.

Za Lichtenštejnské knížectví *Za Evropskou unii*